

Традиции жанра «нонсенса» в поэзии и прозе. «Алиса в Стране Чудес» Л. Кэррола. От перевода к разнообразной развертке содержания. Переводы А. Демуровой, Б.Заходера, В.Налибокова. 14



Одним из основоположников английской литературной сказки является **Льюис Кэррол** – **Чарльз Лютвидж Доджсон** (настоящее имя), (1832-1898). Мотивы нонсенса можно найти в его сказках «Приключения Алисы в Стране Чудес» (1865), «Алиса в Зазеркалье» (1871). В дилогии представлены различные виды абсурда: внешнего облика и поведения героя, пространственных и временных отношений, логический, словесный абсурд (многочисленные каламбуры, словесные метатезы, оживление метафор, реализация стертых оборотов речи, использование детского словотворчества).  
Детским писателем стал почти случайно. Первая книга об Алисе – «Алиса в Стране Чудес», – родилась из устного рассказа Кэррола во время лодочной прогулки с детьми ректора одного из Оксфордских колледжей. В ее персонажах слушатели узнавали себя и своих близких.  
Страна чудес, в которую попала Алиса, отличается от традиционного сказочного мира. Место, куда попала Алиса, это место, которое озадачивает, где все не так. Страна чудес подобна миру лирических лимериков, миру, где все поставлено «вверх ногами». Главная черта страны чудес – это абсолютная свобода превращений.  
Необычность Кэрроловской сказки в том, что ее главный герой на самом деле не Алиса и жители странной страны, а слова. Герои Кэррола все время играют словами, комический эффект в повести зачастую основан на каламбуре. С этой особенностью сказки связана проблема ее перевода. В разных языках слова звучат по-разному, поэтому в переводе каламбур теряется. Кроме того, не все словесные игры Кэррола русский читатель поймет без комментариев. Наверное, поэтому на русском языке примерно каждые 10 лет появляется новый перевод.



Слово «**НОНСЕНС**» в переводе означает «бессмыслица», «отсутствие смысла», однако в самой бессмысленности, этой бессмыслицы заложен определенный смысл. Ведь нонсенс раскрывает все несоответствия вещей вокруг и внутри нас, тем самым открывая пути к истинной гармонии.

**Дональд Биссет** (род. в 1911г.). его перу принадлежат сказки, полные веселой чепухи и языковой игры. Некоторые истории содержат в себе поучительный смысл, однако мораль у Биссета никогда не выражена открыто, и поэтому легко и без сопровождения усваивается детьми. Но больше всего у писателя сказок, в которых мы вообще не найдем никакой морали. Они просто веселые, добрые и рассказывают, как лимерики Лира, о чудесах.  
Кроме небольших сказок Биссет писал и сказочную повесть «Путешествие дядюшки Тик-Так». Главный герой – дядюшка Тик-Так – часовых дел мастер, на досуге занимающийся чудесами. Часы в сказке приобретают мистический статус. Они не отражают течение времени, а управляют ими.



У истоков литературы английского нонсенса стоит поэт **Эдвард Лир** (1812 – 1888) – один из самых известных английских поэтов. По профессии он был художником и долгое время рисовал зверей и птиц для зоологического музея. Его книги – «Книга чепухи», «Еще немного чепухи». Лир создал свою «безумную» страну, в которой не было места строгости и чопорности.

Писал **ЛИМЕРИКИ** – известные с давних пор песенки, происхождение которых связывают с ирландским городом Лимерия. Писал стихотворения, из которых, пожалуй, самое известное «Прогулка верхом».



**Хиллэр Бэллок** (1870-1953) был автором почти 150 книг, но в историю литературы вошел именно благодаря нонсенсам, собранным в книгах «Книжка про животных для плохих детей», «Снова о животных для еще худших детей», «Назидательные истории для детей» и др. в своих «назидательных историях» Бэллок доводит до абсурда те правила и морализаторские поучения, которыми была полна детская литература.

